

The Journal of the Polynesian Society

MARCH 1980

Vol. 89

No. 1

GLOSSARY OF TURTLE VERNACULAR NAMES USED IN THE NEW GUINEA REGION

Anders G. J. Rhodin

Museum of Comparative Zoology, Harvard University

Sylvia Spring

Department of Natural Resources, Papua New Guinea

Peter C. H. Pritchard

Florida Audubon Society

A knowledge of the vernacular names of turtles used in the New Guinea region (Papua New Guinea and Irian Jaya, Indonesia) can be of benefit to researchers in a variety of disciplines: the field biologist investigating distribution patterns and animal ecology, the conservation officer concerned with population status and economic potential of management, the ethnologist documenting the social importance of various animal species, or the linguist interested in the completeness of a vocabulary or comparisons with other languages. For each of these research areas, previous knowledge of the local names for turtles can facilitate the initial field contacts during the preliminary phases of a study project. With this aim in mind, an attempt has been made to compile a list of the vernacular names of turtles used in the New Guinea area. A preliminary listing was recently distributed by Rhodin and Spring (1979). The present paper represents the first revision and nearly doubles the original material, but because of the large number of separate languages spoken in the New Guinea region (over 700), it is still only a comparatively incomplete survey, encompassing 124 languages and 368 names. We hope that in publishing these preliminary results further work will be stimulated, leading eventually to as complete a glossary as possible.

The turtles occurring in the New Guinea region are represented by 13 currently recognised species from five different families (Table 1). Approximately half of these are marine turtles inhabiting the waters of the South Pacific, and reported from various localities along the coasts and from the islands. The other half represent freshwater species with limited areas of distribution. There are no species of terrestrial tortoises occurring in the region, though some are to be found to the west in the Indonesian archipelago. *Carettochelys insculpta* is restricted to the southern rivers from the Kokenau area of Irian Jaya to the Gulf Province of Papua New Guinea, in addition to occurring in northern Australia.

TABLE 1

Turtles of the New Guinea Region

ORDER TESTUDINES

SUBORDER CRYPTODIRA — Neck retracting in vertical plane.**FAMILY CHELONIIDAE** — Marine turtles with hard shells.*Caretta caretta* (Linnaeus 1758)

Diagnosis: Five or more pairs of costal scutes, first in contact with nuchal. Three inframarginal scutes. Two pairs of prefrontal shields on head. Head often enlarged.

Chelonia mydas (Linnaeus 1758)

Diagnosis: Four pairs of costal scutes, first not in contact with nuchal. Four inframarginal scutes. One pair of prefrontal shields on head. Horny mandibular beak coarsely serrated.

Chelonia depressa (Garman 1880)

Diagnosis: As *C. mydas* but with three postocular shields instead of four, and with areas of wrinkled skin interspersed distally on fore and hind limbs, instead of being covered entirely by enlarged scales. Shell flatter, fore-flippers smaller than *C. mydas*.

Eretmochelys imbricata (Linnaeus 1766)

Diagnosis: Four pairs of costal scutes. Four inframarginal scutes, two pairs of prefrontal shields. Scutes of carapace overlapping except in very young. Vertebral keel. Beak prominent, narrow.

Lepidochelys olivacea (Eschscholtz 1829)

Diagnosis: Six or more pairs of costal scutes. Four enlarged inframarginal scutes, each usually with a pore near the posterior seam. Two pairs of prefrontal shields. Small maximum size.

FAMILY DERMOCHELYIDAE — Marine turtles with leathery shells.*Dermochelys coriacea* (Linnaeus 1766)

Diagnosis: Carapace covered by smooth, scuteless black skin. Carapace with seven narrow longitudinal ridges, plastron with four or five ridges. Upper jaw cusped on either side.

FAMILY CARETTOCHELYIDAE — Freshwater turtles with marine type flippers and lacking carapacial scutes.*Carettochelys insculpta* Ramsay 1886

Diagnosis: Hard, bony carapace covered by soft, pitted skin. No scutes. Forelimbs paddle-shaped with two claws. Nostrils at end of prominent, fleshy proboscis.

FAMILY TRIONYCHIDAE — Softshelled freshwater turtles.*Pelochelys bibroni* (Owen 1853)

Diagnosis: Soft carapace with flexible posterior margin. No scutes. Forelimbs not paddle-shaped. Nostrils at end of small tubular proboscis.

SUBORDER PLEURODIRA — Neck retracting in horizontal plane.**FAMILY CHELIDAE** — Snake-necked freshwater turtles.*Chelodina novaeguineae* Boulenger 1888

Diagnosis: Intergular scute separated from anterior plastral margin by gulars. Four claws on forelimbs. Neck long, but usually not as long as carapace. Head not flattened, dorsal neck skin with small tubercles. Carapace brown, head gray.

Chelodina parkeri Rhodin and Mittermeier 1976

Diagnosis: Intergular scute and forelimb claws as *C. novaeguineae*. Neck long, usually as long as carapace. Head flattened, covered by vermiculated pattern of pale lines on a dark background. Dorsal neck skin without tubercles. Carapace brown with lighter reticulations along edges.

Chelodina siebenrocki Werner 1901

Diagnosis: Intergular scute and forelimb claws as *C. novaeguineae*. Neck long, usually as long or longer than carapace. Head flattened, uniformly dark. Dorsal neck skin without tubercles. Carapace uniformly black or dark brown.

Elseya novaeguineae (Meyer 1874)

Diagnosis: Intergular scute not separated from anterior plastral margin by gulars. Five claws on forelimbs. Neck short, head not flattened, horny parietal shield present, jaws strong. Nuchal scute present or absent. Head without distinct yellowish temporal stripe, though often with indistinct light area lateral to horny shield. Plastron yellow, carapace keeled in juveniles.

Emydura subglobosa (Krefft 1876)

Diagnosis: Intergular scute, forelimb claws, head depth, neck length and jaws as *E. novaeguineae*. No horny parietal shield. Nuchal scute usually present. Head with distinct yellowish temporal stripe from snout through eye to tympanum. Second stripe on maxilla. Plastron red or yellow with reddish streaking along edges. Carapace never keeled.

Pelochelys bibroni is a widespread but rare species occurring both north and south of the Central Ranges; its main area of distribution is further west in the Indo-Australian archipelago. *Chelodina novaeguineae* appears to be restricted to the southern Fly River bulge from Merauke in Irian Jaya to the Gulf Province in Papua New Guinea. *Chelodina parkeri* has been collected only in the Fly River basin of Papua New Guinea. *Chelodina siebenrocki* is restricted to the tidally influenced marshes along the coastline of the southern bulge from Merauke to the Fly River. *Elseya novaeguineae* is a widespread and fairly common species occurring in all low-lying areas both north and south of the Central Ranges, from the Vogelkop peninsula in the west through the Popondetta region in the north-east and the Gulf Province in the south-east. *Emydura subglobosa* is also a fairly common species, but is restricted to the southern side of the Central Ranges, from the Kokenau area of Irian Jaya in the west to the Port Moresby region in the east. Another species of freshwater turtle occurring in the general New Guinea area but not known further east than Indonesian Halmahera is *Cuora amboinensis* (Cryptodira: Emydidae), a small, common, semi-aquatic species with movable plastron which enables it to close into a tight box. Its vernacular name may mistakenly be used in Indonesian Irian Jaya for other freshwater species.

The following glossary of vernacular names is arranged geographically, with separate sections for Papua New Guinea and Irian Jaya, and with each language or representative village listed under its respective province. (Where several names are separated by dashes, the first is the language name, the second the place or village name, the third the dialect name.) The approximate geographic location of each language (or representative village) is depicted on the map (Fig. 1). Most of the vernacular names listed are either from our own field work, a circulated Wildlife Branch questionnaire or from the work of Summer Institute of Linguistics translators. In some cases either the entire language group or individual names were obtained from earlier literature. These cases are appropriately cited.

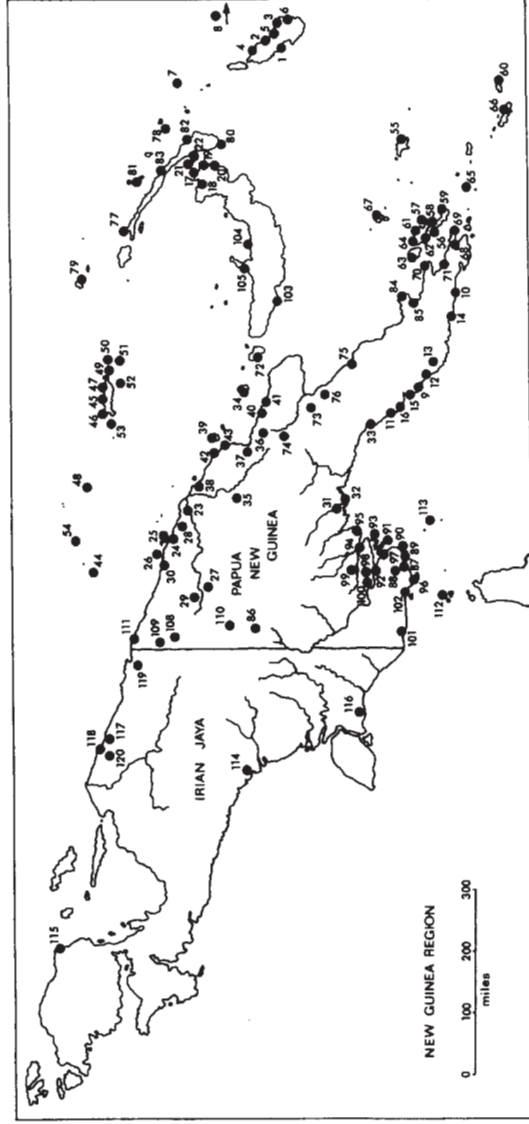


FIGURE 1
Map of New Guinea region showing approximate locations of languages or representative villages listed in glossary.

Note: Locations of 106 and 107 are not indicated on map. Exact locality was unclear at time of printing.

PAPUA NEW GUINEA

Three main languages have wide-spread use: English is spoken by many people, Pidgin (Neo-Melanesian) is used throughout New Guinea (highlands, north coast plus inlands) and Motu is employed mainly in Papua (south coast).

ENGLISH (Scott et al. 1977)

loggerhead turtle
flatback turtle
green turtle
hawksbill turtle
Pacific ridley
leatherback turtle
pitted-shelled turtle
soft-shelled turtle
New Guinea snake-necked tortoise
Fly basin tortoise
Torres Straits tortoise
yellow-striped tortoise
red-bellied tortoise
torasel, trauasel, tarasel
liklik torasel, trauasel

MOTU

mátabudi
mátabudi maragi
gero
gebore

BOUGAINVILLE PROVINCE

1. TOROKINA
tonessesu, tanessus
muko
purai
toi-toi

Caretta caretta
Chelonia depressa
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
Dermochelys coriacea
Carettochelys insculpta
Pelochelys bibroni

Chelodina novaequinae
Chelodina parkeri
Chelodina siebenrocki
Elsya novaequinae
Emydura subglobosa

marine turtle
freshwater turtle

marine turtle
freshwater turtle
freshwater turtle
turtleshell (*Eretmochelys*)

Dermochelys coriacea
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
marine turtle

2. ROTOKAS

ivoru
tooruai
muko
mookono, mokono (Rausch 1912)

marine turtle

marine turtle

marine turtle

marine turtle

4. TINPUTZ

kolot
URUJAYA (Rausch 1912)

marine turtle

marine turtle

marine turtle

marine turtle

6. TORAU (Rausch 1912)

mokolo

marine turtle

Chelonia mydas

Chelonia mydas

Eretmochelys imbricata

?*Lepidochelys olivacea*

?*Caretta caretta*

Chelonia mydas

Eretmochelys imbricata

Eretmochelys imbricata

Dermochelys coriacea

Chelonia mydas

Chelonia mydas

Chelonia depressa

Eretmochelys imbricata

Caretta caretta

Lepidochelys olivacea

marine turtle

Chelonia mydas

turtle (general)

turtleshell (*Eretmochelys*)

8. TASMAN ISLAND

unama

musana

tehepuvo

tehehura

9. FISHERMEN'S ISLAND/DAUGO ISLAND

foakona

aoao

kikila

gela

niukali, niukali

aovuana

AMAZON BAY

asee

11. YULE ISLAND

mata

bono (D'Albertis 1881)

aba (D'Albertis 1881)

12. GAILE
kenna
veu
era
goli
13. KWILIA
matabudi
aoao
foakona
tinik
14. BAIBARA
eie
15. POREBADA
matabudi
usiwiti
kennagarogaro
era
veu
guiguina
goi
16. HAIARI
rakkom
hapapa
hara
epapo
17. TOLAI
pun, apun
maia, maiai (Hediger 1934)
18. MATAWUD, ATALIKLIKUM BAY
unwai
19. WATTA/CAPE GAZELLE
amiae
20. GANAI
kutun
- Chelonia mydas* (female)
Chelonia mydas (male)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
- turtle (general)
Chelonia mydas (male)
Chelonia mydas (female)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
?Lepidochelys olivacea
?Chelonia depressa
- Chelonia mydas* (large)
Chelonia mydas (small)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle (general)
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*
Caretta caretta
- marine turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- freshwater turtle (general)
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
- turtle (general)

EAST NEW BRITAIN PROVINCE

17. TOLAI

pun, apun

maia, maiai (Hediger 1934)

18. MATAWUD, ATALIKLIKUM BAY

unwai

19. WATTA/CAPE GAZELLE

amiae

20. GANAI

kutun

- ngalingal
lappi
mabua
21. MANUAN
saeng
fung
mokabul
lautuk
22. KABILOMO
pabal
mabua
23. EAST SEPIK PROVINCE
MARIENBERG (Hediger 1934)
gusch, neusch
24. CAPE WOM
songop
lat, latuk
fuon, foin
mogobul
25. MUSHU ISLAND
sang
sanga
latuk
fuon
26. TARAWAI/WALLIS ISLANDS
budi, boudi
lat
sanga
27. BAHINEMO
ila ti
ti baku
28. KAMASAU
isurum
mopon
29. YESSAN-MAYO
waasa
naak waasa
rirruw

Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea

Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
Caretta caretta

Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Lepidochelys olivacea

Eibeya novaeguineae

Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta

marine turtle (general)
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Eretmochelys imbricata

Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
Chelonia mydas

freshwater turtle
marine turtle

freshwater turtle
marine turtle

freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle

30. KWALA
chisanga
mungopul
puri
laraik
31. POROMÉ
watemu
32. KIKORI RIVER DELTA
uo (Schultze-Westrum 1963)
33. IOKEA
hakeake
lahaha
wiriapo
MADANG PROVINCE
34. LONG ISLAND
kaaurui, kabadue, karadue
paporo, papado, papodo
olol, ololo
35. KALAM (Bulmer *et al.* 1975)
yejw
36. RAWA
poonuma
37. DAMI
terib
memei
oni
38. BOROI
mardu
vaccourtнан
gandolige
messis
39. KARKAR ISLAND
banaun
sarol
limilam
40. WAB
luglug
amom
- Chelonia mydas* (large)
Chelonia mydas (small)
Dermochelys coriacea
- freshwater turtle
- Carettochelys insculpta*
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Dermochelys coriacea*
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
- freshwater turtle
- marine turtle
- freshwater turtle
freshwater turtle
marine turtle
- turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata (adult)

badagul

41. SAWAOI

luglug

kutkone

42. BAINAB

duid

ulan

lauiau

43. MATUKAR

manuk

ru

avile

dud

MANUS PROVINCE

44. WUYULU ISLAND

alaba

alaba, laba

ponu

matane

matani

45. TULU-PONAM ISLAND

pawar, pawa, pawali

peleleu, boleleu, poleleu

pwiriu

karang, kareen, keheng

46. HARENGAN ISLAND

boibawa, bawa

bithiu, withu

hoiahe, eteh

moah, mol

47. AHUS ISLAND

pawar

paniruu

pimbat

karang

48. HERMIT ISLANDS

honwanen

ahulam

masang

*Dermochelys coriacea**Chelonia mydas**Eretmochelys imbricata* (young)*Chelonia mydas**Eretmochelys imbricata**Dermochelys coriacea*

turtle (general)

*Chelonia mydas**Eretmochelys imbricata**Dermochelys coriacea*

turtle (general)

Chelonia mydas (young)*Chelonia mydas* (adult)*Chelonia mydas* (small)*Eretmochelys imbricata**Chelonia mydas**Dermochelys coriacea**Dermochelys coriacea**Eretmochelys imbricata**Chelonia mydas**Dermochelys coriacea**Eretmochelys imbricata**?Caretta caretta**Chelonia mydas**Dermochelys coriacea**Lepidochelys olivacea**Eretmochelys imbricata**Chelonia mydas**Lepidochelys olivacea**Dermochelys coriacea**Eretmochelys imbricata*

49. **PAK ISLAND**
locquis
kehang
kalpuit
parou
ahoulam
karat
kareng
kalipitch
RAMBUTYO ISLAND
changein
kareng
kalipeach
bowomon
50. **TONG ISLAND**
puon
nik
kareng
alimpis
51. **BIFI ISLAND**
pawach
kachek
pitiu
moah
52. **AMIK ISLAND**
puanoan
hon
masang
ahulam
MILNE BAY PROVINCE
53. **WOODLARK ISLANDS**
tadiyai, tadiyaya
pava, pav, pawa
ponowan, punowan
54. **ESA'ALA, NORMANBY ISLAND**
wayo wayo
55. **MUYUW**
gonam
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Leptochelys olivacea
?Caretta caretta
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Caretta caretta
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Caretta caretta
- marine turtle (general)
marine turtle

58. **DOBU ISLAND**
tameyala
59. **SEHULEA, NORMANBY ISLAND**
tamcara
wedara
60. **YELE**
taake
61. **BUNAMA, FERGUSSON ISLAND**
wenu
62. **SALAMO, FERGUSSON ISLAND**
iaewa
ianwa
wedara
63. **IDUNA, GOODENOUGH ISLAND**
wonus, won
sweswe
64. **IAMALELE, FERGUSSON ISLAND**
vonu
65. **CONFLICT ATOLL (Heatwole 1975)**
wonus
66. **TAGULA ISLAND**
gobualiyai
67. **LOSUIJA, TROBRIAND ISLAND**
wonus
68. **WATANOU**
waigaporiana
tokitikan
69. **BUBULETA**
tutukitahu
wadala
70. **CAPE VOGEL**
kekepona
wokeara
maboroboro
71. **KAPUTA**
monu
- marine turtle
Chelonia mydas, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
- marine turtle (large)
marine turtles (small)
Eretmochelys imbricata
?Caretta caretta
- Chelonia mydas* (adult)
Chelonia mydas (young)
Eretmochelys imbricata
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*

MOROBE PROVINCE

72. **MASELE**
kawadui
rarsao
martum
aror
73. **KUMALU**
kepogoy
veli kepogoy
pus kepogoy
kandang kepogoy
74. **AZERA**
simimpi
narusankum
75. **SUENA**
iwo
uzowo
nagebu
bauro
76. **MANGGA BUANG**
kapakahuh
NEW IRELAND PROVINCE
77. **NEW IRELAND**
unien
univikvik
tapsalik
78. **TANGA ISLAND**
fun
79. **ELOAUE, MUSSAU ISLAND**
kult
koituga tevila, kortu
maringana
80. **LAMBON ISLAND**
mambu
81. **MAPUA ISLAND**
vo
vodara
vowatu
brotis
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
marine turtle
freshwater turtle
Eiseya novaeguineae
Eiseya novaeguineae
marine turtle
Eiseya novaeguineae
large freshwater turtle
marine turtle
marine turtle
marine turtle
freshwater turtle
freshwater turtle
marine turtle
marine turtle
marine turtle
Chelonia mydas, *Eretmochelys imbricata*
Chelonia mydas
Chelonia mydas (young)
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea
marine turtle (general)
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Dermochelys coriacea

82. **MANGA**

- pun
mambu
83. **LAMUSSANG**
un
bortis
NORTHERN PROVINCE
84. **KORAFE**
igito
85. **MINIAFIA**
gabunam
WESTERN PROVINCE
86. **FATWOL**
abom
marabus
fadol
dididenai
87. **BINE**
game, gamo
game (Riley and Ray 1930-1)
koragame
karara-game (Riley and Ray 1930-1)
babamukawa
bruur, bruuro
uuba
bruur, bruuro
bus'u uuba
busolamo uuba
ewe niye gamé, gamo
hanua gamo
margamo
migima uuba
dedri uuba
88. **GDRA**
gamo
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- Chelonia mydas*, *Eretmochelys imbricata*
Dermochelys coriacea
- marine turtle
marine turtle
marine turtle
freshwater turtle (general)
freshwater turtle
freshwater turtle
marine turtle
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
Eretmochelys imbricata
Caretta caretta
long-necked swamp turtle
(general)
(general)
Chelodina siebenrocki
Chelodina novaeguineae
Chelodina novaeguineae
Carettochelys insculpta
Carettochelys insculpta
Emydura subglobosa
Eiseya novaeguineae
marine turtle

- koa
yudjkoa
koajog
ubade
89. KIWAJ—TURETURE—SOUTHERN COASTAL KIWAJ
gamo, gamu
karagamo, kara
gamo ia
hiiriware (Riley and Ray 1930-1)
diridiri pitu gamo
maiwa gamo
anowa gamo, anwa
margai gamo
mamuruwo gamo
pamowa
90. KIWAJ—PARAMA—EASTERN COASTAL KIWAJ
luget
wabia
91. KIWAJ—IASA—ISLAND KIWAJ
gamo (Riley and Ray 1930-1)
kararo (Riley and Ray 1930-1)
pamoa (Riley and Ray 1930-1)
92. KIWAJ—DOMORI—DOUMORI KIWAJ (Riley and Ray 1930-1)
anoa
93. KIWAJ—WABUDA—WABUDA (Riley and Ray 1930-1)
gamo
umamakabere
94. KIWAJ—SISIAME—BAMU KIWAJ (Riley and Ray 1930-1)
anoa
gamo
95. KIWAJ—PIRUPIRU—MORIGI (Riley and Ray 1930-1)
gamo
96. DABU—SIGIADABU
waru (Riley and Ray 1930-1)
- freshwater turtle (general)
Emydura subglobosa
Eiseya novaeguineae
Chelodina spp.
marine turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelonia mydas
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
Carettochelys insculpta
Carettochelys insculpta
?Pelochelys bibroni
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
marine turtle
marine turtle
marine turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
Caretta caretta
Dermochelys coriacea
freshwater turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
auwo apuru gamo
pitu diridin gamo
92. KIWAJ—DOMORI—DOUMORI KIWAJ (Riley and Ray 1930-1)
anoa
93. KIWAJ—WABUDA—WABUDA (Riley and Ray 1930-1)
gamo
umamakabere
94. KIWAJ—SISIAME—BAMU KIWAJ (Riley and Ray 1930-1)
anoa
gamo
95. KIWAJ—PIRUPIRU—MORIGI (Riley and Ray 1930-1)
gamo
96. DABU—SIGIADABU
waru (Riley and Ray 1930-1)
- freshwater turtle (general)
Emydura subglobosa
Eiseya novaeguineae
Chelodina spp.
marine turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelonia mydas
Chelonia mydas
Dermochelys coriacea
Caretta caretta
Carettochelys insculpta
Carettochelys insculpta
?Pelochelys bibroni
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
marine turtle
marine turtle
marine turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
Caretta caretta
Dermochelys coriacea
freshwater turtle (general)
Ereimochelys imbricata
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
auwo apuru gamo
pitu diridin gamo
92. KIWAJ—DOMORI—DOUMORI KIWAJ (Riley and Ray 1930-1)
anoa
93. KIWAJ—WABUDA—WABUDA (Riley and Ray 1930-1)
gamo
umamakabere

lasasa
WEST SEPIK PROVINCE

108. KARKAR
kwipi
109. AMANAB
mangag
110. MIANNIN
maabrom
maabsei
111. VANIMO
mulang
muyu
mombi
mulu
- TORRES STRAIT (QUEENSLAND, AUSTRALIA)**
112. MABUJAG (Lawrie 1970)
waru (D'Albertis 1881; Haddon 1901; Lawrie 1970)
maiwa
unuwa
saiwal, saulal
surlal (Haddon 1901)
surlangi (Haddon 1901)
tupai
wibad
pagasiu madu
dedeal
kunal baba
113. MERIAM (Lawrie 1970)
nam
kaisu
kamad
- Lepidochelys olivacea*
freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle
freshwater turtle
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Dermochelys coriacea
?Caretta caretta
turtle (general), non-mating
marine turtle
Caretta caretta
Ereimochelys imbricata
mating marine turtle
mating marine turtle
season of mating turtles
marine turtle fat
marine turtle eggs
marine turtle shoulder meat
marine turtle breast bone
marine turtle tail meat
marine turtle
marine turtle shell
mating marine turtle

IRIAN JAYA, INDONESIA

The main language is Bahasa Indonesian.

BAHASA INDONESIA

penyu, penjiu
marine turtle (general)

- waru amul
onau
nagria
TIRIO (Riley and Ray 1930-1)
muwa
97. GOGODARA—GOGODALA (Riley and Ray 1930-1)
diparo
99. ADIBA (Riley and Ray 1930-1)
pamoa
diparo
100. WARUNA (Riley and Ray 1930-1)
aboia
101. BULA—JARI
waru
cherwat
BUJI
waru
102. **WEST NEW BRITAIN PROVINCE**
103. ARAWE (Hediger 1934)
gaoumam
104. HOSKINS
rava
bolu
105. GARU
masse
ora
kanoagaha
106. MAREM
nemo
papal
bung
inabung
107. NAKANAI
eboke
lapagogo
vovolasumai
- Chelonia mydas*
Ereimochelys imbricata
Caretta caretta
turtle (general)
Riley and Ray 1930-1)
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
Chelodina, Emydura, Eiseya spp.
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Ereimochelys imbricata
Dermochelys coriacea
Lepidochelys olivacea
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Lepidochelys olivacea
marine turtle
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Dermochelys coriacea

- penyu sisik
penyu biasa
penyu mangong
penyu blimbing
labi-labi (De Rooij 1915; Neill 1973)
kurakura, kurah-kurah
penju bulus (Neill 1973)
baning (De Rooij 1915; Neill 1973)
kekuwe
tuturuga sisir (Romeyn and Haneveld 1956)
114. ASMAT (Drabbe 1959)
jenam
mbu
mbu
paka
mbapet
mbak
sop we
115. MANOKWARI (Delsman 1951)
wau kaku
wau mis
marab
komep
kenwa
116. DEMA (Baal 1966)
baba
gaw
117. BERIK (Westrum and Westrum 1975)
iwil
118. SOBEI (Siemer 1975)
arma
119. CENTRAL SENTANI (Hartzler 1976)
epcu
120. ISIRAWA (Oguri and Erickson 1975)
fona
- Ereimochelys imbricata*
Chelonia mydas
Caretta caretta
Dermochelys coriacea
Pelochelys bibroni
freshwater turtle
freshwater turtle (Cuora amboinensis)
freshwater turtle
freshwater turtle
Ereimochelys imbricata
marine turtle
freshwater turtle
small freshwater turtle
marine turtle shell
marine turtle collarbone
Chelonia mydas
Ereimochelys imbricata
Caretta caretta
Dermochelys coriacea
Pelochelys bibroni
marine turtle
freshwater turtle
turtle (general)
marine turtle
turtle (general)
turtle (general)
turtle (general)

ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to express our gratitude to the many people who helped in various aspects of this vocabulary search. We especially thank L. Fleischmann, S. Turpeinen, W. Bergmans, G. Bunn, J. Murane, R. Loving, J. Campbell, Fisheries Wewak, the Wildlife Division, and the many village people and translators from Summer Institute of Linguistics who contributed names to this glossary.

REFERENCES

- BAAL, J. van, 1966. *Dema. Description and Analysis of Marind-Anim Culture (South New Guinea)*. Konink. Inst. Taal-, Land-, Volkenkd. Translation Series 9: 1-988.
- BULMER, R. N. H., J. I. MENZIES and F. PARKER, 1975. "Kalam Classification of Reptiles and Fishes." *Journal of the Polynesian Society*, 84: 267-308.
- D'ALBERTIS, L. M., 1881. *New Guinea: What I Did and What I Saw (2 vols)*. London. Sampson Low.
- DELSMAN, H. C., 1951. *Dierenleven in Indonesie*. Den Haag. W. van Hoeve.
- DEROOIJ, N., 1915. *The Reptiles of the Indo-Australian Archipelago. I. Lacerilia, Chelonia, Emydosauria*. Leiden.
- DRABBE, P., 1959. *Dictionary of the Asmat Language*. Syracuse (Indiana), Our Lady of the Lake Press.
- HADDON, A. C., 1901. *Head-hunters Black, White, and Brown*. London, Methuen.
- HARTZLER, M., 1976. "Central Sentani Phonology." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 5: 66-81.
- HEATWOLE, H., 1975. "Biogeography of Reptiles on Some of the islands and Cays of Eastern Papua-New Guinea." *Atoll Research Bulletin*, 180: 1-32.
- HEDIGER, H., 1934. "Beitrag zur Herpetologie und Zoogeographie Neu Britanniens und einiger umliegender Gebiete." *Zool. Jahrb.*, 65: 442-582.
- LAWRIE, M., 1970. *Myths and Legends of Torres Straits*. St. Lucia (Queensland), University Queensland Press.
- NEILL, W. T., 1973. *Twentieth-Century Indonesia*. New York, Columbia University Press.
- OGURI, H. and C. ERICKSON, 1975. "A Tentative Phonology of Isirawa." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 4: 38-66.
- RAUSCH, P. J., 1912. "Die Sprache von Sudost-Bougainville, Deutsch Salomonsinseln." *Anthropos*, 7: 105-34, 585-616, 964-94.
- RHODIN, A. G. J. and S. SPRING, 1979. *Vernacular Names of Turtles in the New Guinea Area*. Wildlife in Papua New Guinea, Department of Natural Resources Wildlife Branch Leaflet Series.
- RILEY, E. B. and S. H. RAY, 1930-31. "Sixteen Vocabularies from the Fly River, Papua." *Anthropos*, 25: 173-94, 831-50; 26: 171-94.
- ROMEYN, T. and G. T. HANEVELD, 1956. "Turtle Meat (*Eretmochelys imbricata*) Poisoning in Netherlands New-Guinea." *Doc. Med. Geogr. Trop.*, 8: 380-82.
- SCHULTZE-WESTRUM, T., 1963. "Die Papuaschildkröte aus Neuguinea." *Nat. Mus.*, 93: 119-27.
- SCOTT, F., F. PARKER and J. I. MENZIES, 1977. "A Checklist of the Amphibians and Reptiles of Papua New Guinea." *Wildlife Papua New Guinea*, 77(3): 1-18.
- STERNER, J. K., 1975. "Sobei Phonology." *Oceanic Linguist*, 14: 146-67.
- WESTRUM, P. and S. WESTRUM, 1975. "A Preliminary Berik Phonology." *Bulletin of Irian Jaya Development*, 4: 1-37.